S O N

Samuel Beçkett

Giyecek şeyler verdiler bana, biraz da para. Paranın niye verildiğini biliyordum, beni başlatmak, harekete geçirmek içindi. Bitince biraz daha almam gerekecekti, sürdürmek için, hâlâ sürdürmek istiyorsam tabii. Ayakkabılar da öyle, eskiyince onartmam gerekecekti, ya da yenilerini almam, ya da çıplak ayakla dolaşmam, hâlâ dolaşmak istiyorsam tabii. Ceketle pantolon da, onlar da öyle, söylemek gereksiz, şu farkla ki istersem yalnız gömlekle de dolaşabilirdim. Giysiler - ayakkabılar, çoraplar, pantolon, gömlek, ceket, şapka - yeni değildi, ama merhum aşağı yukarı benim boyumda olmalıydı. Daha doğrusu benden biraz kısa, biraz da inceydi herhalde, çünkü ilkin giysiler sonunda olduğu kadar iyi oturmamıştı üzerime, en çok da gömlek, üst düğmeyi ilikleyebilmem, ya da birlikte verdikleri yakalıktan yararlanabilmem, ya da eteklerini annemin öğrettiği gibi bacaklarımın arasında toplayabilmem için aradan epeyce zaman geçmesi gerekmişti. En iyi giysilerini giymiş olmalıydı, konsültasyona gitmek için, belki de ilk gidişiydi, daha fazla dayanacak gücü kalmamıştı herhalde. Ne olursa olsun, şapka hâlâ biçimini koruyan bir melon şapkaydı. Şapkanız sizde kalsın, dedim, bana benimkini verin. Paltomu da verin diye ekledim. Onları öteki giysilerimle birlikte yaktıklarını söylediler. O zaman sonun yaklaştığını, hiç değilse oldukça yaklaştığını anladım. Sonradan bu şapkayı bir kasketle ya da yüzümün üstüne çekebileceğim bir kukuleteyle değiştirmeye çalıştım, boşuna. Şu var ki başım açık da gezemezdim, kellemin bu haliyle. Önce küçük geliyordu bu şapka, sonra bana uydurdu kendini. Bir de kravat verdiler, uzun tartışmalardan sonra. Güzel bir kravattı galiba, ama bana güzel gelmemişti. Sonunda bana ulaştığında, geri gönderemeyecek kadar yorulmuştum. Yine de sonunda bir yararı dokundu. Maviydi, küçük yıldızlar vardı üstünde. Kendimi iyi hissetmiyordum, ama yeterince iyi olduğumu söylediler. Görüp göreceğim iyiliğin bu olduğunu açıkça söylemediler ama anlatmak istedikleri buydu. Kıpırdamadan yatıyordum yatakta, pantolonu ancak üç kadın giydirebilmişti. Mahrem yerlerimle pek ilgili görünmüyorlardı, doğrusu çok kayda değer bir şey de yoktu, ben de olsam ilgilenmezdim. Yine de bir iki söz söyleyebilirlerdi! İşleri bittiğinde kalktım ve giyinme sürecini tek başıma tamamladım. Yatağa oturup beklememi söylediler. Şilte, yorgan, yastık, hepsi kaybolmuştu. Birden kızdım, beni her zamanki yatağımda bekleteceklerine, bu çıplak yatakta, bu kükürt kokan giysiler içinde bekletiyorlardı. Beni niye son ana kadar yatakta bırakmadınız ki, dedim. Beyaz

giysili adamlar girdi içeri, ellerinde çekiçler. Yatağı söküp dışarı taşıdılar. Kadınlardan biri de onlarla çıktı ve elinde bir iskemleyle döndü, getirip önüme koydu. Kızgın görünmekle iyi yapmıştım. Ama nasıl kızgın olduğumu daha iyi anlatabilmek için ,bir tekmede havaya savurdum iskemleyi. İçeri bir adam girdi ve eliyle gelmemi işaret etti. Hole çıkınca imzalanacak bir kâğıt uzattı. Nedir bu, dedim, izin kâğıdı mı? Makbuz, dedi, aldığınız giysilerle para için. Ne parası, dedim. Parayı da o zaman aldım işte. Az daha meteliksiz çıkıyormuşum. Büyük bir tutar değildi, başka tutarlarla kıyaslandığında, ama bana büyük geliyordu. Tanıdık nesnelere takıldı gö - züm,onca zaman bana arkadaşlık etmişlerdi, çok çekilmez zamanlar da değildi bunlar. Tabure, örneğin, en sevdiğim. Başbaşa geçen uzun akşam üstleri, yatma saatini bekleyerek. Bazen onun ahşap hayatının beni istila ettiğini, beni de eski bir tahta parçasına çevirdiğini düşünürdüm. Kıçımdaki kist için bir deliği bile vardı. Sonra pencerenin buzlu camı, bir köşesinde pürüzler silinmiş, cam saydamlaşmıştı, çok sıkıştığımda buraya dayardım gözümü, çok az yanıltmıştır beni. Size minnettarım, dedim, beni çırılçıplak ve beş parasız sokağa atmanızı engelleyen bir yasa mı var? Böyle bir şey uzun dönemde bizim de itibarımızı zedeler, dedi. Beni biraz daha evde tutamazlar mı, dedim, kendimi yararlı kılabilirim. Yararlı ha, dedi, şaka bir yana, yararlı olmayı kabul ediyor musunuz? Kısa bir süre sonra da şöyle dedi: Eğer gerçekten yararlı olmayı istediğinize inansalar, eminim kalmanıza ses çıkarmazlardı. Artık bir işe yaramayacağımı defalarca söylemiştim onlara, bir daha denemek içimden gelmiyordu. Nasıl da güçsüz hissediyordum kendimi! Belki de, dedim, belki de parayı geri alıp biraz daha kalmama razı olurlar. Bu bir hayır kurumu, dedi, aldığınız para da ayrılırken size verilen bir armağan. Bitince biraz daha almanız gerekecek, eğer sürdürmek isterseniz. Bir daha gelmeyin buraya, sakın gelmeyin, içeri almazlar. Şubelerimizden birine de gitmeyin, size kapıyı gösterirler. Ekselmans! diye bağırdım. Hadi hadi, dedi, zaten kimse söylediklerinizin onda birini bile anlamıyor. O kadar yaşlıyım ki, dedim. Hiç de o kadar yaşlı değilsiniz, dedi. Burada biraz daha kalabilir miyim, dedim, yağmur duruncaya kadar? Manastırda bekleyin, dedi, yağmur bütün gün yağacak. Saat altıya kadar manastırda bekleyebilirsiniz, çan sesini duyuncaya kadar. Eğer birisi itiraz edecek olursa, manastıra sığınma izninizin olduğunu söylersiniz. Kimin adını vereceğim, dedim. Weir, dedi.

Manastırda beklerken yağmur durdu, güneş açtı. Alçalmıştı, saat altıya geliyor olmalıydı, mevsimi göz önüne alırsak. Orada dikilip kemerler arasından güneşin alçalışına ve manastırın ardında kayboluşuna baktım. Bir adam göründü, ne yaptığımı sordu. Ne istiyorsunuz? Kullandığı sözler bunlardı. Çok dostça bir tavır. Bay Weir'in saat altıya kadar manastırda kalmama

Exelmans: Bir Fransız mareşali. Beckett'in **Watt** adlı romanında da kahramanlardan birinin sürekli tekrarladığı bir isimdir. ç.n.

izin verdiğini söyledim. Gitti, ama hemen geri geldi. Arada Bay Weir'le konuşmuş olacak ki, Yağmur bittiğine göre burada dikilip durmayın artık, dedi.

Şimdi bahçede ilerlemeye çalışıyordum. Bütün gün süren yağmurlardan sonra beliren o tuhaf aydınlık vardı havada, hani bulutlar dağılır ve güneş çıkar, ama boşuna, çok geçtir artık, akşam yaklaşmıştır. Topraktan iç çekmesi gibi bir ses çıkar ve bulutsuz, bomboş gökten son damlalar düşer. Küçük bir çocuk, avucunu ileri uzatıp gökyüzünün maviliğine bakarak annesine böyle bir şeyin nasıl olabildiğini sordu. Siktir ordan, dedi annesi. Birden, Bay Weir'den bir parça ekmek istemeyi düşünememiş olduğumu hatırladım. Mutlaka verirdi. Aslında holdeki konuşmamız sırasında bunu düşünmüş, hele konuşmamız bitsin ondan sonra isterim, demiştim, içimden. Beni orada tutmayacaklarını çok iyi biliyordum. Geri dönerdim, seve seve, ama bekçilerden birinin beni durdurup bir daha Bay Weir'i hiç göremeyeceğimi söylemesinden çekiniyordum. Üzüntümü daha da arttırırdı böyle bir şey. Ve zaten bu tür durumlarda da hiç geri dönmemiştim.

Sokakta, kaybolduğumu anladım. Kentin bu bölümüne uzun süredir ayak basmamıştım, çok değişmiş gibiydi. Koca binalar yok olmuş, tahta perdelerin yeri değişmişti ve her yerde daha önce görmemiş olduğum ve kolayca telaffuz edemeyeceğim tüccar adları vardı, koca koca harflerle. Hiçbirini hatırlamadığım sokaklar vardı, hatırladığım bazıları yok olmuştu ve bazılarının adları da büsbütün değişmişti. Genel izlenim eskisi gibiydi. Gerçek şu ki kenti pek iyi tanımıyordum. Belki de bambaşka bir kentti. Nereye gittiğimi, nereye gidiyor olabileceğimi bilmiyordum. Talihliydim, birkaç kez ezilmekten kurtuldum. Görünüşüm hâlâ güldürüyordu insanları, sağlık için çok yararlı olan o içten, neşeli kahkahalarla. Göğün kızarmış kısmını olabildiğince sağ yanımda tutmaya çalışarak yürüdüm ve sonunda ırmağa çıktım. İlk bakışta burada her şey hemen hemen bıraktığım gibi görünüyordu. Ama daha yakından baksaydım mutlaka bir sürü değişme görürdüm. Nitekim sonradan böyle yaptım. Ama rıhtımların arasından ve köprülerin altından kıvrılarak akan ırmağın genel görünümü değişmemişti. Evet, hâlâ yanlış yöne aktığı izlenimini veriyordu. Ama bunun bir aldanış olduğunu biliyorum. Bankım aynı yerde duruyordu. Oturan gövdenin kıvrımlarına uyacak biçimde yapılmıştı. Yanında bir yalak vardı, Bayan Maxwell diye birinin kentimizin atlarına armağanı, üstündeki yazıta bakılırsa. Orada dinlendiğim o kısa süre içinde birkaç at bu anıttan yararlandılar. Nallar yaklaştı, koşumların şıngırtısı. Sonra sessizlik. Demek at bana bakıyor. Sonra çakıl sesleri ve atların su içerken yalakta yaptığı çamur. Sonra yine sessizlik. Demek at yine bana bakıyor. Sonra yine çakıllar. Sonra yine sessizlik. At su içmekten vazgeçinceye ya da arabacı atın yeterince içtiğine karar verinceye kadar. Atlar huzursuzdu. Bir ara, gürültü kesildiğinde, döndüm ve atın bana baktı-

ğını gördüm. Arabacı da bana bakıyordu. Bayan Maxwell, yalağının kentimizin atlarına bu kadar yararlı olduğunu görebilseydi sevinirdi herhalde. Sıkıcı bir akşam alacasından sonra gece bastırdı, şapkamı çıkardım, canımı yakıyordu. Yine örtüler altında olmayı istiyordum, boş bir yerde, sıkıca örtünmüş olarak, bir de yapay ışık, mümkünse bir kandil, tercihan pembe gölgelikli. Ara sıra biri geliyor, iyi olup olmadığıma bir şey isteyip istemediğime bakıyor. Çoktandır bir şey özlememiştim, üzerimdeki etkisi korkunçtu.

Bunu izleyen günlerde bir iki yere baktım, oda için. Boşuna. Çoğu zaman kapıyı yüzüme çarpıyorlardı, para gösterip bir haftalık peşin vermeyi, hatta iki haftalık vermeyi önerdiğimde bile. En kibar tavırlarımı takınmam, gülümsemem ve açık seçik konuşmam para etmiyordu, daha o kısacık söylevimi bile tamamlayamadan yüzüme kapıyorlardı kapıyı. O zaman ben de yeni bir selam verme biçimi geliştirdim, şapkamı hem kibar, hem de ciddi bir tavırla hafifçe çıkarır gibi yapıyordum, böylece ne saygısızlık etmiş, ne de yaltaklanmış oluyordum. Şık bir hareketle öne doğru kaydırıyor, bir an öyle tutuyordum, sonra çabucak eski durumuna getiriyordum, konuştuğum kişi de kellemi görememiş oluyordu böylece. Bunu doğal bir davranışla, kötü bir izlenim vermeden yapabilmek kolay iş değildir. Sadece şapkamın ucuna dokunarak selam vermeyi yeterli bulduğumda da bununla yetiniyordum, haliyle. Ama şapkanın ucuna dokunarak selam vermek de kolay iş değildir. Çelişki anlarında büyük önem kazanan bu sorunu bere giyerek ve askeri usulle selam vererek çözdüm sonunda, hayır, bu doğru olamaz, şapkamdan başka bir şey yoktu sonunda. Madalya takma hatasına hiç düşmedim. Bazı ev sahibelerinin para ihtiyaçları o kadar büyüktü ki, beni hemen içeri alıp odayı gösteriyorlardı. Ama onlarla da ben anlaşamıyordum. Sonunda bir bodrum dairesi buldum. Bu kadınla çabucak anlaştım. Benim acayipliklerim, bu onun kullandığı deyim, onu ürkütmezmiş. Yine de, haftada bir odayı temizleyip yatağı yapma konusunda diretti, ayda bir istediğim halde. Temizlik yaparken koridorda bekleyebileceğimi söyledi, çok sürmezmiş. Kötü havalarda beni dışarı çıkmaya zorlamayacağını da ekledi, çok duygulu bir tavırla. Yunanlıydı bu kadın sanırım, ya da Türk. Hiç kendinden söz etmiyordu. Niye bilmiyorum, dul olduğu ya da hiç değilse kocası tarafından terkedildiği gibi bir izlenim edinmiştim. Tuhaf bir aksanı vardı. Ama benimki farklı mıydı sanki, benim o sesli harfleri yuvarlayıp, sessizleri de yutarak konuşmam daha mı az tuhaftı!

Artık bilmiyordum nerede olduğumu. Bulanık bir görüntü vardı kafamda, gerçek bir görüntü değil, bir şey görmemiştim çünkü, beş ya da altı katlı bir ev görüntüsü, belki de blok apartmanlardan biri. Geldiğimde akşam oluyordu, çevreme pek dikkat etmemiştim, bu yapının beni içine alacağını bilseydim biraz daha dikkat edebilirdim. Ve zaten artık bütün umudumu

yitirmiş olmalıydım. Bu evden çıktığımda pırıl pırıl bir hava vardı dışarıda, doğru, ama bir yerden ayrılırken hiç arkama bakmam ben. Ayrılırken arkaya bakmamanın daha iyi olduğunu bir yerden okumuş olmalıyım, küçükken, henüz okurken. Yine de bakardım kimi zaman. Bence arkama bakmadan da bir şeyler görmüş olmam gerekirdi. Ama böyleydi işte. Bütün hatırladığım, ayaklarımın gölgemden sıyrılışıydı, önce biri sonra öteki. Ayakkabılarım sertleşmişti, derideki çatlaklar güneşte iyice belli oluyordu.

Bu evde oldukça rahat ettiğimi söylemeliyim. Birkaç fare dışında, bodrumda yalnızdım. Kadın, anlaşmamıza sadık kalmak için elinden geleni yapıyordu. Öğle sıralarında büyük bir tepsiyle yemek getiriyor, bir önceki günün tepsisini alıyordu. Aynı zamanda bir de temiz lazımlık getiriyordu. Günün öteki saatlerinde görmüyordum onu, arada bir hâlâ orada olduğumdan emin olmak ister gibi kapıdan kafasını uzatıp bakıyordu, o kadar. Çok şükür sevgiye ihtiyacım yoktu. Kaldırımdan gelip geçen ayakları görüyordum yatağımdan. Bazı akşamüstleri, iyi havalarda, kendimi yeterince güçlü hissettiğimde, iskemlemi pencerenin altına çekiyor ve geçen kadınların eteklerine bakıyordum. Bir gün kadına bir safran çiçeği soğanı aldırdım ve eski bir saksıya ekerek karanlık bir köşeye koydum. Bahar yaklaşıyordu galiba, yanlış zaman seçmiştim. Saksıyı bir ipe bağlayıp pencerenin dışına bıraktım. İyi havalarda akşamüstleri cılız bir ışık düşüyordu evin duvarına. Ben de pencerenin yanına oturup saksıyı ipinden tutarak güneşe çekiyordum. Hiç kolay olmamalıydı, nasıl becerebildiğimi anlayamıyorum. Onu elimden geldiğince, daha doğrusu kıçımdan geldiğince gübreliyor, kuru havalarda da lazımlık yerine saksıya işiyordum. Bu ona iyi gelmemiş olabilir. Filiz vermiş ama çiçek açmamıştı, çelimsiz bir sapla cansız birkaç yaprak sadece. Bir çiğdem olsun isterdim, ya da bir sümbül, ama böyleydi işte, yoktu. Kadın saksıyı alıp atmak istedi, ama bırakmasını söyledim. Beni en çok hırpalayan, gazete satan çocukların bağırışlarıydı. Her gün aynı saatte, sattıkları gazetelerin adlarını, hatta başlıklarını haykırarak ve ökçeleriyle kaldırımı döverek geçiyorlardı. Evin gürültülerinden daha az etkileniyordum. Her akşam aynı saatlerde, üstümde bir yerde, küçük bir kız şarkı söylüyordu, küçük bir erkek çocuk da olabilir. Uzun bir süre sözlerini anlayamadım. Ama her gün dinleye dinleye sonunda birkaç sözcüğünü seçebildim. Küçük bir kız için oldukça tuhaf sözlerdi, ya da küçük bir erkek çocuk için. Benim kafamdaki bir şarkı mıydı bu, yoksa sadece dışarıdan mı geliyordu? Sanırım bir tür ninniydi. Sık sık uyutuyordu beni, beni bile. Bazen küçük bir kız geliyordu odaya. İki uzun örgü haline sarkan kırmızı saçları vardı. Kim olduğunu bilmiyordum. Bir süre odanın ortasında duruyor, sonra tek söz etmeden çekip gidiyordu. Bir gün bir polis uğradı. Gözetim altında tutulduğumu söyledi, nedenini açıklamadı. Şüpheli kişiymişim, şüphe çekiyormuşum, böyle dedi. Ses çıkarmadım. Beni tutuklamaya cesaret edemiyordu. Belki de iyi kalpli bir adamdı. Bir de rahip, bir gün de

bir rahip uğradı. Protestan kilisesinin bir koluna bağlı olduğumu bildirdim ona. Nasıl bir rahip istediğimi sordu. Evet, Proteston kilisesinin de bu yanı vardır işte, sonum gelmişti. Belki de iyi kalpli bir adamdı. Yardıma ihtiyacım olduğunda onu aramamı söyledi. Yardım! Adını verdi, bulunabileceği yeri bildirdi. Bir yere kaydetmem gerekirdi.

Bir gün kadın bir öneride bulundu. Acele paraya ihtiyacı varmış, altı aylık peşin verebilirsem kirayı dörtte bir oranında indirecekmiş, bunun gibi bir şey. Beni altı haftalık (?) kira masrafından kurtarmak gibi bir yararı, küçük sermayemin tamamına yakın bir bölümünü eritmek gibi de bir sakıncası vardı bu planın. Ama buna sakınca diyebilir miyiz? Zaten paramın son kuruşuna kadar, hatta daha da uzun süre kalmayacak mıydım burada, kadın beni kapının dışına koyana kadar kalacak değil miydim? Parayı verdim, o da bana bir makbuz verdi. Bir sabah, bu alışverişten kısa bir süre sonra, adamın biri sarsalayarak uyandırdı beni. Saat en çok on bir olabilirdi. Hemen kalkıp evinden çıkmamı istedi. Son derece dürüst davrandığını söylemeliyim. O da benim kadar şaşırmıştı bu işe, böyle diyordu. Onun eviydi bu. Onun mülkü. Türk kadın bir gün önce ayrılmıştı. Ama onu dün gece gördüm, dedim. Yanılmış olmalısınız, dedi, çünkü anahtarları dün öğleden sonra bıraktı büroma. Ama ona daha yeni altı aylık peşin verdim, dedim. Paranızı geri alın, dedi. Ama onun ne adresini biliyorum ne de adını, dedim. Adını bilmiyor musunuz! dedi. Yalan söylediğimi sanmıştı galiba. Hastayım, dedim, böyle hemen çıkamam. Hiç de o kadar hasta değilsiniz, dedi. Bir taksi çağırabileceğini, hatta istersem bir ambulans bile çağırabileceğini söyledi. Domuzum için istiyorum odayı, dedi, hemen şimdi, yoksa hayvan üşütecek, şu anda dışarıda kapının önünde üstü açık bir arabanın içinde bekliyor zaten, yanında da kimse yok, sadece haylaz bir oğlan, oğlanı da tanımıyorum üstelik, belki de şu anda hayvana eziyet ediyordur. Bana başka bir oda veremez misiniz, dedim, herhangi bir oda, bana şu şokun etkisinden sıyrılmak ve gidecek bir yer düşünmek için biraz zaman tanıyın yeter. Hayır veremem, dedi. Kabalık ettiğimi de sanmayın diye ekledi. Burada domuzla yaşayabilirim, ona bakabilirim, dedim. Aylarca süren huzur bir anda yok olmuştu. Hadi hadi, dedi, kendinizi koyvermeyin öyle, erkek gibi davranın, ayağa kalkın, yeter artık! Ne de olsa onu ilgilendirmezdi. Gerçekten son derece sabırlı davranmıştı. Ben uyurken gelmiş olmalıydı bodruma.

Kendimi güçsüz hissediyordum. Belki de sahiden öyleydim. Köreltici ışığa çıktım sendeleyerek. Bir otobüse binip kentin dışına, kırlara gittim. Güneşte, açık bir tarlada oturdum. Ama galiba bu çok daha sonraydı. Şapkamın içine yapraklar soktum, gölge versin diye. Gece olunca hava soğudu. Saatlerce açık arazide dolaşıp durdum. Sonunda bir gübre yığını buldum. Ertesi gün kente doğru yola çıktım. Üç kere otobüsten indirdiler. Yolun kenarına

oturup güneşte giysilerimi kuruttum. Zevk alıyordum bundan. Artık yapılacak bir şey yok, dedim içimden evet, hiçbir şey, giysiler kuruyuncaya kadar. Kuruduklarında bir fırçayla sildim onları. Sanırım bir çeşit kaşağıydı bu, bir ahırda bulmuştum. Ahırlar her zaman kurtarmıştır beni. Sonra ahırın yanındaki eve gidip bir bardak sütle bir dilim tereyağlı ekmek istedim. Tereyağı dışında hepsini verdiler. Ahırda dinlenebilir miyim, dedim. Hayır, dediler. Hâlâ kokuyordum, ama bana hoş gelen bir kokuydu bu. Kendi kokumdan çok daha iyiydi bence, daha önemlisi kendi kokumu almamı önlüyordu, ara sıra esintiyle gelenler dışında. Bunu izleyen günlerde, paramı geri alabilmek için gerekli yolları denedim. Tam ne olmuştu, adresi mi bulamamıştım, yoksa böyle bir adres mi yoktu, ya da adreste Yunanlı kadını mı tanımıyorlardı, bilmiyorum. Makbuzu bulup kadının adını öğrenmek için ceplerimi boşalttım. Yoktu. Belki de ben uyurken kadın geri almıştı. Ne kadar böyle dolaştım bilmiyorum, bir gün bir yerde kalıyordum öbür gün başka bir yerde, bazen kentte bazen de köylerde. Kent çok değişmişti, kırlar da hatırladığım gibi değildi. Genel izlenim aynıydı. Bir gün oğluma rastladım. Koltuğunun altına bir çanta sıkıştırmış, yürüyordu. Şapkasını çıkardı ve hafifçe eğilerek selam verdi, keldi tepesi, yumurta gibi. Bence oğlumdu bu, emindim. Dönüp ardından baktım. Paytak paytak yürüyordu, sağa sola selam dağıtarak. Sefil yaratık.

Bir gün de eskiden tanıdığım bir adama rastladım. Deniz kıyısında bir mağarada yaşardı. Yaz kış uçurumun kenarında ve denize inen küçük patikalarda otlanan bir eşeği vardı. Çok kötü havalarda bu eşek kendiliğinden aşağıya gelir, mağaraya girer ve fırtına geçene kadar orada kalırdı. Dışarıda rüzgarların uğuldadığı, dalgaların kayaları dövdüğü böyle nice geceyi birbirlerine sokularak geçirmişlerdi. Eşeğin yardımıyla, kasabalılara bahçede kullanılacak kum, çakıl taşı ve deniz kabuğu taşırdı adam. Bir seferde çok yük taşıdığı söylenemezdi, eşek yaşlı ve ufak tefekti, kasaba da uzaktı. Yine de tütünsüz ve kıbritsiz kalmayacak ve bazen bir de ekmek alacak kadar para kazanıyordu. Bana da bu seferlerin birinde, kasabanın bir dış mahallesinde rastladı. Çok sevindi beni görünce. Evine gelip geceyi orda geçirmem için yalvardı. Ne kadar istersen kal, dedi. Eşeğine ne oluyor, dedim. Sen ona bakma, dedi, tanımıyor seni. Bir kişiyle iki ya da üç dakikadan fazla birlikte kalmak gibi bir adetim olmadığını ve denizden de hoşlanmadığımı hatırlattım ona. Üzülmüştü. Demek gelmiyorsun, dedi. Ama birden, eşeğe binip yola koyulduğumu farkettim, kendim de şaşırmıştım bu işe, kaldırımdaki kestane ağaçlarının gölgesi düşüyordu üstümüze. Eşeği yelesinden kavramıştım, bir elim ötekinin önünde. Küçük çocuklar bizi yuhalıyor, taş atıyorlardı, ama iyi nişancı değillerdi, çünkü beni yalnız bir kere vurabildiler, şapkamdan. Bir polis bizi durdurup çevrenin huzurunu bozmakla suçladı. Arkadaşım, yaratanın bizi böyle, çocukları da öyle yaratmış olduğunu söyledi. Bu koşullarda, huzurun zaman zaman bozulması

kaçınılmazdı. Bırakın yolumuza gidelim, dedi, gidelim ki sizin mıntıkanızda da yeniden huzur hakim olsun. Sessiz, tozlu yolları izledik, kenarları öbek öbek küpeçiçeği ve yabangülleriyle örtülü. Sonra taşların arasından yaban otları ve papatyaların fışkırdığı küçük patikalar başladı. Gece indi. Eşek beni tâ mağaranın ağzına kadar taşıdı, karanlıkta yolumu kendim bulamazdım çünkü, denize inen o sarp, dönemeçli yolda. Sonra yine otlağına tırmandı.

Orada ne kadar kaldım bilmiyorum. Mağaranın güzel düzenlenmiş olduğunu söylemeliyim. Kasık bitlerime tuzlu su ve yosun sürdüm, ama sirkelerin çoğu kalmıştır herhalde. Kelleme yosun kompresi uyguladım, kompres oldukça rahatlattı beni, ama bu rahatlık uzun sürmedi. Mağarada yatıyor ve zaman zaman dışarıya, ufka bakıyordum. Uçsuz bucaksız, titreşen bir genişlik görüyordum, ne bir ada, ne de bir yarımada. Geceleri belli aralıklarla mağaraya bir ışık düşüyordu. Cebimdeki şişeyi de burada keşfettim. Kırılmamıştı, çünkü camı gerçek cam değildi. Bay Weir'in bütün mallarıma el koyduğunu sanıyordum oysa. Ev sahibim çoğu zaman dışarıdaydı. Beni balıkla besliyordu. Kolaydır mağarada yaşamak, bir adam için, adam adamsa tabii. Böyle herkesten uzakta yaşamak kolaydır. İstediğim kadar kalabileceğimi söylüyordu. Eğer yalnız olmayı yeğlersem, benim için hemen ileride ikinci bir mağara hazırlayabilirdi rahatlıkla. Her gün yemek getirirdi bana, ara sıra da oturmaya gelir, bir şey isteyip istemediğime, iyi olup olmadığıma bakardı. Düşünceliydi. Ne yazık ki düşünceye ihtiyacım yoktu. Göl kıyısında kalınabilecek bir yer bilmiyorsun değil mi, dedim. Denize dayanamıyordum, çırpıntısı ve çalkantısı, gelgiti ve genel hareketliliği üstüme üstüme geliyordu. Rüzgar bile bazen durur. Ellerim ve ayaklarım karıncalanıyordu. Saatlerce uykusuz kalıyordum. Burada kalırsam başıma korkunç bir şey gelecek, dedim, bu da pek hoş olmaz tabii. Sularda boğulursun, dedi. Evet, dedim, ya da burada uçurumdan atarım kendimi. Oysa ben, dedi, ben de buradan başka bir yerde yaşayamıyorum, dağlardaki kulübemde müthiş rahatsızdım. Dağlardaki kulüben mi! dedim. Dağlardaki kulübesinin öyküsünü bir daha anlattı, unutmuştum, sanki ilk kez dinliyordum. Bu kulübenin hâlâ yerinde durup durmadığını sordum. Oradan kaçtığı günden beri kulübeyi görmediğini söyledi, ama hâlâ orada olduğundan emindi, biraz çürümüş olabilirdi sadece. Ama bana ille de anahtarı vermeye kalkınca, başka planlarım olduğunu söyleyerek reddettim. Beni her zaman burada bulabilirsin, dedi, bana ihtiyacın olursa tabii. Ah insanlık. Bana bıçağını verdi.

Dağlardaki kulübem dediği şey, bir çeşit tahta barakaydı. Kapısı sökülmüştü, herhalde ocakta yakılmak için, ya da bir başka amaçla. Pencerenin camı da gitmişti. Çatı birkaç yerinden çökmüştü. Bir separasyonun kalıntıları, içeriyi iki eşitsiz bölmeye ayırıyordu. Eğer bir zamanlar burada eşya

olmuşsa bile şimdi yoktu. Yerde ve duvarlarda en iğrenç eylemlerin izleri duruyordu. Yerler, insan ve hayvan dışkısıyla, prezervatiflerle ve kusmukla kaplıydı. Bir tezeğin üstüne, okla delinmiş bir yürek şekli çizilmişti. Yine de turistleri çekecek bir şey yoktu. Atılmış çiçek demetlerinin kalıntılarını farkettim. Büyük bir açgözlülükle toplanarak kilometrelerce taşınmışlar, sonra da bir köşeye atılmışlardı, kuruyup soldukları için herhalde, ya da bir noktada işe engel oldukları için. Bana anahtarları sunulmuş olan konut buydu işte.

Alışılmış bir görüntüydü, bir ihtişam ve ıssızlık görüntüsü.

Bununla birlikte, kafamı sokacak bir delik bulmuştum. Eğreltiotlarından yapılmış bir yatakta uzanıyordum, büyük zahmetlerle kendi ellerimle topladığım otlardı bunlar. Bir gün yerimden kalkamadım. İnek kurtardı beni. Buz gibi sisten korunmak için kulübeye sığınmıştı. Sanırım ilk kez yapmıyordu bunu. Beni görmüş olamazdı. Memesinden emmeye çalıştım, çok başarılı olamadım. Memeleri gübreyle kaplıydı. Şapkamı çıkardım ve bütün enerjimi topayarak ineği şapkama sağmaya başladım. Süt yere döküldü ve toprağın içinde yitip gitti. Olsun, dedim kendi kendime, bedava ya! Beni yerde sürükledi, zaman zaman durup tekmeliyordu. İneklerimizin bu kadar insanlık dışı olduğunu bilmezdim. Daha yeni sağılmış olmalıydı. Memeyi bir elimle sıkı sıkı kavrayarak tam şapkamın üstüne getirdim. Ama sonunda o kazandı. Beni sürükleyerek eşiğin dışına, dev eğreltiotlarının arasına taşıdı, ben de bırakmak zorunda kaldım.

Bir yandan sütü içerken bir yandan da yaptığımdan ötürü suçluyordum kendimi. Artık bu ineğe güvenemezdim, o da mutlaka ötekileri uyarırdı. Kendime daha hakim olabilseydim, dost olabilirdim onunla. Her gün gelirdi, belki yanında başka inekler de olurdu. Tereyağı yapmayı öğrenirdim, hatta peynir. Ama hayır, dedim, böylesi en doğrusu.

Yola düşmüştüm yine, artık hep yokuş aşağı gidiyordum. Çok geçmeden atlı arabalar göründü, ama hiçbiri beni almıyordu. Başka giysilerle, başka bir suratla belki alabilirlerdi. Bodrumdan atıldığımdan beri değişmiş olmalıydım. Özellikle surat, varacağı yere varmıştı herhalde, doruğa çıkmış olmalıydı. O alçakgönüllü, saf, içten gülümseme gelmiyordu artık, o apaçık sefalet ve zavallılık ifadesi de, yıldızlı gökyüzünün ıssızlığını hatırlatan. Çağırdım onları, eski yüz ifadelerimi, ama gelmiyorlardı. Eskimiş, pis, kıllarla kaplı bir lastik maskeydi kalan, üstünde iki delikle bir yarık, bununla o eski Lütfen ekselans, Allah sizi korusun bana da acısın numarasını nasıl sürdürebilirdim ki! Felaketti durumum. Gelecekte neyle sürünecektim? Yolun kenarına yattım ve arabaların yaklaştığını işittikçe kıvranmaya başladım, uyuduğumu ya da dinlendiğimi sanmasınlar diye. İmdat! İmdat! diye

inlemeye çalıştım. Ama ağzımdan çıkan ses, kibar bir söyleşi tonundaydı. Henüz sonum gelmemişti ve artık inleyemiyordum da. Son kez inlediğimde, elimden geldiği kadar iyi inlemiştim, yüzlerce kilometrekarelik bir alan içinde kimi ağlatabilmiştim ki? Ne olacaktı bana? Bir daha öğrenelim bakalım, dedim kendi kendime. Yolun dar bir noktasına yattım, şimdi arabaların beni çiğnemeden geçmesi imkansızdı, en azından bir tekerlekleriyle, ya da iki, eğer dört tekerlekliyseler. Ama bir gün çevreme baktım ve kentin dış mahallelerinde olduğumu gördüm, buradan o eski sığınaklara, deliklere gitmek çok sürmezdi artık, dinlenmek ya da daha az acı duymak gibi budalaca umutların ötesine.

Ben de yüzümün alt kısmını siyah bir paçavrayla örterek güneşli bir köşebaşında dilenmeye başladım. Çünkü bana gözlerim büsbütün yararsızlaşmış gibi gelmiyordu, belki de öğretmenimin bana verdiği güneş gözlüğüne borçluydum bunu. Bana Guelincz'in **Etika**'sını vermişti. Yetişkin bir erkeğin gözlükleriydi bunlar, bense bir çocuktum. Ölmüş buldular onu, helâda tortop olmuş, üstü başı darmadağınık, bir enfarktüs kriziydi. İşte huzur. **Etika**'nın kapağının içinde onun adı (Ward) vardı, gözlükler de onundu. Gözlüğün köprüsü, sözünü ettiğim dönemde, bakır teldendi, resimleri ve büyük aynaları asmakta kullanılanlardan, kulaklık yerine de iki uzun siyah bağcık vardı. Onları kulaklarıma doladıktan sonra çenemin altında bağlıyordum. Camları biraz bozulmuştu, cebimde birbirine ve başka nesnelere sürtünmekten. Bay Weir'in bütün mallarıma el koyduğunu sanıyordum oysa. Ama artık bu gözlüklere ihtiyacım yoktu, sadece güneşin en parlak olduğu anlarda takıyordum. Hiç sözünü etmemem gerekirdi. Paçavra başıma çok dert açtı. Paltomun astarından yırtmıştım onu, hayır, artık bir paltom yoktu, ceketimin astarından diyelim öyleyse. Sonuç, siyahtan çok, gri bir paçavraydı, hatta damalı galiba, ama olsun, onunla yetinmek zorundaydım. Öğleye kadar yüzümü güney ufkuna dönerek duruyordum, geceye kadar da batı ufkuna. Kutu başıma çok dert açtı. Kellemden ötürü şapkamı kullanamıyordum. Avucumu açmaya gelince, böyle bir şey söz konusu bile olamazdı. Ben de bir konserve kutusu bulup paltomun düğmesinden, ne oluyor bana böyle, ceketimin düğmesinden astım, tam kasık kıllarının başladığı çizginin hizasına geliyordu. Öyle cansızca asılı da durmuyordu, gelip geçenlere doğru saygıyla eğilmişti, adamın parasını elinden düşürmesi yeterliydi. Ama bunun için bana yaklaşması, sürtünme tehlikesini göze alması gerekiyordu. Sonunda daha büyük bir teneke kutu buldum, dikdörtgen bir kutu, kaldırımda ayakucuma bıraktım. Ama sadaka veren insanlar onu öyle fırlatıp atmayı sevmezler, hassas mizaçlara ters gelen alçaltıcı bir yanı vardır bu hareketin. Nişan alma zorunluluğu da cabası! Sadakayı vermeye razıdırlar ama, gelip geçen ayakların ya da gelip geçen tekerleklerin arasında yitip gitmesini de istemezler, hele bir de hiç layık olmayan biri tarafından bulunup cebe indirilebileceğini düşünürseniz! Onlar da vermezler bu yüz-

den. Kuşkusuz, eğilenler de vardır, ama sadaka veren insanlar genel olarak eğilmeyi sevmezler. En çok sevdikleri, sefil yaratığı uzaktan saptayıp bozuk paralarını hazır etmek, önünden geçerken ellerinden bırakıvermek ve sonra da arkalarında giderek duyulmaz olan Allah seni sevdiklerine bağışlasın mırıltısına kulak vermektir. Ben kendim hiç bu sözü söylemezdim, benzer sözleri de, pek dindar değildim, ama ağzımdan bir ses çıkarmayı da unutmazdım. Sonunda tepsiye benzer bir şey bulup boynuma ve belime bağladım. Yüksekliği tamdı, cep hizasında, ucu da benim gövdemden yeterince uzak olduğu için paralar korkusuzca bırakılabilirdi. Kimi günler tepsiyi çiçeklerle, taç yapraklarıyla, goncalarla ve insanların galiba pirezehiri adını verdiği bir otla dolduruyordum, bulabildiğim her şeyle, kısaca. Bunları bulmak için yırtınmıyordum, parçalamıyordum kendimi, ama yukarıdaki sınıflandırmaya giren bütün güzel şeyler sonunda gelip benim tepsime yerleşiyorlardı. Doğaya tutkun olduğumu sanmış olmalılar. Çoğu zaman göğe bakıyordum, ama bakışımı odaklaştırmadan, çünkü niye odaklaştırayım? Çoğu zaman beyaz, mavi ve gri karışımıydı rengi, akşamları da bütün o akşam renkleri. Yüzümde yumuşak basıncını hissediyordum onun, ben de yüzümü ona sürtüyordum, önce bir yanağımı sonra ötekini, başımı iki yana döndürerek. Zaman zaman boynumu dinlendirmek için başımı göğsüme düşürüyordum. O zaman tepsi uzakta gibi görünüyordu bana, bulanık renkler karmaşası halinde. Duvara yaslandım, ama meydan okurcasına değil, ağırlığımı bir ayağımdan ötekine aktardım, ellerim ceketimin yakalarını sıkıca tutmuştu. Elleriniz cebinizde dilenirseniz kötü bir izlenim uyandırırsınız insanlarda, işçileri sinirlendirir bu, özellikle kış aylarında. Asla eldiven de giymemeniz gerekir. Bütün kazancımı önümden kapıp kaçan bazı haylazlar vardı, para bırakacakmış gibi yaklaşıyorlardı. Şeker alacaklardı herhalde. Çaktırmadan pantolon düğmelerimi açarak kaşıdım kendimi. Aşağıdan yukarıya doğru kaşıyordum, dört tırnağımla. Kılları da çektim, rahatlamak için. Vakit geçiriyordum böylece, kaşınırken vakit uçup gidiyordu. Bana sorarsanız gerçek kaşınma masturbasyondan üstündür. İnsan yetmişine kadar masturbasyon yapabilir, hatta ondan sonra da, ama sonunda sadece bir alışkanlık haline gelir bu. Oysa kendimi adamakıllı kaşıyacaksam en az on elim olmalı benim. Her yerim kaşınırdı, mahrem yerim, göbeğime kadar ulaşan kılların altı, koltukaltlarım, kıçım, sonra o daha düşündüğüm anda kuduran ekzemalı ve sedefli derilerim. En çok da kıçım, en çok ordan zevk alırdım, boğum yerine kadar sokardım parmağımı. Sonra sıçmam gerektiğinde müthiş bir ağrı. Ama zaten pek sıçmıyordum artık. Zaman zaman, uçan makinelerden biri uçuyordu üstümüzden, ağır ağır, miskince, bana böyle görünüyordu. Akşamları sık sık pantolonumun paçalarının ve dizlerinin ıslanmış olduğunu farkediyordum. Köpekler olmalı. Ben kendim pek az işerim. Zaptedilmez bir ihtiyaç duyduğumda şöyle kısa bir fışkırtma beni rahatlatmaya yeter, pantolonumun düğmelerini hiç çözmeden. Nöbet yerime geldiğimde gece inene kadar ayrılmıyordum oradan. İştahım yoktu,

Tanrı'nın rüzgarı yetiyordu bana. İşten sonra bir şişe süt alıp akşamları barakada içiyordum. Ya da daha iyisi, küçük bir çocuk bulup ona aldırmayı denedim, ama hep aynı şey, bana hizmet etmek istemiyorlardı, bilmiyorum neden. Çektiği acılar için bir metelik verdim ona. Bir gün tuhaf bir sahneye tanık oldum. Aslında fazla bir şey görmezdim. Fazla bir şey işitmezdim de. Dikkat etmezdim. Daha kesin konuşmak gerekirse, orada değildim. Daha da kesin konuşmak gerekirse, hiç orada olmamıştım galiba. Ama o gün geri gelmiş olmalıyım. Bir süredir bir ses ürkütüyordu beni. Ama kaynağını araştırmadım. Şimdi kesilecek, deyip duruyordum kendi kendime. Ama bir türlü kesilmeyince ben de nedenini bulmak zorunda kaldım. Bir arabanın tepesinde dikilmiş, gelip geçenlere söylev çeken bir adamdı. En azından benim yorumum böyleydi. O kadar haykırıyordu ki, söylevinden bazı parçalar benim de kulağıma çalındı. Sendika...kardeşler... Marx...sermaye...ekmek...sevgi. Hepsi Çinceydi benim için. Araba kaldırımın üstüne, benim bulunduğum yerin yakınına çekilmişti, arkadan görüyordum hatibi. Birden dönüp parmağıyla beni gösterdi, bir sergide yapıldığı gibi. Şu düşküne bakın bir, diyordu, şu insan taslağına. Eğer dört ayak üzerinde yürümüyorsa, sırf ezileceğinden korktuğu içindir bu. Yaşlı, pis, kokuşmuş, çöplüğe atılmaya hazır. Ve onun gibi binlercesi var, ondan çok daha kötü durumda, on bin, yirmi bin -. Bir ses: Otuz bin! Her gün gelip geçerken görürsünüz böylelerini, diye devam etti konuşmacı, eğer o gün, kazanan ata oynamışsanız, bunlara da üç beş kuruş atarsınız. Hiç düşündünüz mü? Ses: Allah korusun! Üç kuruş, beş kuruş, diye devam etti konuşmacı - Ses: Sekiz kuruş! Hiç düşünmezsiniz ki, diye devam etti konuşmacı, yaptığınız bu iyilik aslında bir suçtur, köleliği özendirmektir, atıllığı ve örgütlü katilliği kışkırtmaktır. İyi bakın şu yaşayan cesete. Kendi kabahati olduğunu söyleyebilirsiniz. Ona sorun bakalım, kendi kabahati miymiş. Ses: Kendin sorsana! O zaman eğlidi ve bana doğru haykırmaya başladı. Tepsimi daha da geliştirmiştim. Şimdi birbirine kenetli iki tepsiden oluşuyordu, bu da işim bittiğinde onu ikiye katlayarak koltuğumun altında taşımamı sağlıyordu. Ufak tefek işler yapmayı severdim. Paçavrayı sıyırdım yüzümden, kazandığım bozuk paraları cebime aktardım, tepsinin bağlarını çözdüm, ikiye katladım ve koltuğumun altına sıkıştırdım. Duyuyor musun beni, seni çarmıha gerilmiş orospu çocuğu seni! diye bağırıyordu hatip. Sonra uzaklaştım oradan, oysa hava henüz aydınlıktı. Yine de genel olarak sessiz bir köşebaşıydı, işlek ama fazla kalabalık değil, herkes işinde gücünde, insanlar gelip gidiyor. Şu fanatik tarikatların birinden olmalıydı adam. Başka bir açıklama bulamıyordum. Belki de bir tımarhane kaçkınıydı. Sevimli bir yüzü vardı, biraz kırmızıya çalan.

Her gün çalışmıyordum. Hemen hemen hiç masrafım yoktu. Hatta biraz para da biriktirebilmiştim, en son günlerim için. Çalışmadığım günleri barakada yatarak geçiriyordum. Baraka bir özel mülk üzerindeydi, ya da bir

zamanlar özel mülk olan bir arazi, ırmak kıyısında. Ana kapısı dar, karanlık, sessiz bir sokağa açılan bu arazi bir duvarla çevriliydi, ırmak kıyısı dışında. Bu kıyı, yirmi metre boyunca, arazinin kuzey sınırını oluşturuyordu. Kıyının ilerisinde, son rıhtımların da ötesinde, alçak evler, boş arsalar, odun depoları, bacalar, çan kuleleri ve başka kulelerden oluşan karmakarışık bir ufuk çizgisi başlıyordu. Bir de tören alanı gibi bir yer görülüyordu, bütün yıl askerler top oynuyor olmalıydı burada. Sadece zemin kat pencerelerinin -hayır, yapamayacağım. Üzerinde bulunduğum arazi terkedilmiş gibiydi. Kapılar kilitliydi, bahçe yollarını da ot bürümüştü. Sadece zemin kat pencerelerinin kepenkleri vardı. Ötekilerinde geceleri ışık oluyordu, soluk bir ışık, bazen birinde bazen ötekinde. En azından benim izlenimim böyleydi. Belki de dışarıdan yansıyan bir ışıktı. Bu barakaya yerleştiğim gün içerde bir kayık buldum, ters çevrilmişti. Kayığı yuvarlayarak döndürdüm, taşlarla ve tahtalarla silip kazıdım içini, oturakları söktüm ve içine bir yatak yaptım. Fareler teknenin kenarlarından aşıp bana ulaşamıyorlardı burada. Ama istedikleri de buydu. Düşünün bir, canlı et! Çünkü her şeye karşın hâlâ canlı et sayılırdım. Kaldığım yerlerde çok uzun süreler farelerle yaşamıştım, basit ruhlarda uyandırdıkları korku ve tiksintiyi paylaşarak. Hatta içimde onlara karşı zayıf bir nokta olduğu bile söylenebilirdi. Müthiş bir güvenle yaklaşırlardı bana, hiç iğrenmiyor gibi. Apteslerini kediler gibi yapıyorlardı. Akşamları da kurbağalar, saatlerce kıpırtısız, havadan sinekleri yakalıyorlar dilleriyle, şıp, bitti. Eşiklerde oturmayı sever bunlar, örtünün bitip açık havanın başladığı yerlerde. Ama şimdi su sıçanlarıyla yetinmek durumundaydım, sırım gibi ve son derece vahşi. Ben de tahta parçalarıyla bir çeşit kapak yaptım. Hayatımda karşıma çıkan tahta parçalarının sayısını söylesem inanmazsınız. Hiç ihtiyacım olmazdı tahta parçalarına, ama işte orada dururlardı, eğilip almam yeterliydi. Ufak tefek işler yapmayı severdim, hayır, tam öyle değil, çok rahatsız olmazdım bundan diyelim. Kayığın üstünü bütünüyle örtüyordu, yine kapaktan söz ediyorum. Kapağı kıça doğru biraz iterek pruvadan tırmandım kayığa, kıç tarafa doğru süründüm ve ayaklarımı kaldırarak kapağı başımın üstüne çektim, beni tamamiyle örtünceye kadar. Peki ayaklarım kapağı çekerken nereye tutunmuştu bakalım? Kapağa bu amaçla taktığım bir kol demirine tutunmuşlardı, ufak tefek işler yapmayı severdim. Ama kayığa kıçtan tırmanarak kapağı ellerimle çekmek, beni tamamiyle örtünceye kadar, sonra da dışarı çıkmak istediğimde onu yine ellerimle itmek daha iyi oluyordu. El tutamakları olarak da kapağın bu işe en uygun yerine iki tane temel çivisi çakmıştım. Bu ufak tefek marangozluk faaliyetleri, böyle dememe izin verin, rastgele bulduğum gereç ve malzemelerle sürdürdüğüm bu çalışmalar, belli bir zevk veriyordu bana. Sonun yaklaştığımı bildiğim için şey rolünü oynuyordum ben de, şey rolünü işte - nasıl anlatmalı, bilmiyorum. Bu kayıkta oldukça rahat ettiğimi söylemeliyim. Kapak o kadar iyi oturmuştu ki, bir de delik açmak zorunda kalmıştım. Gözleri kapamak faydasızdır, karanlıkta açık bırakıl-

maları gerekir, ben böyle düşünüyorum. Uykudan söz etmiyorum, uyanıklık adı verilen durumdan söz ediyorum, sanıyorum adı buydu. Her neyse, bu dönemde çok az uyuyordum zaten, uykum mu gelmiyordu, fazla mı uykuluydum, uyuyamayacak kadar, bilmiyorum, biraz korkuyor muydum yoksa uyumaktan, bilmiyorum. Sırtüstü uzanıyordum ben de, hiçbir şey görmüyordum, sadece barakanın o soluk, gri ışığı, tam başımın üstündeki ufacık çatlaklardan sızan. Ama hiçbir şey görmemek, hayır, bu kadarı çok fazla olur. Yakındaki lağım ağzının üstünde dönüp duran martıların çığlıklarını duyuyordum hafifçe. Sarı, köpüklü bir kusmuk gibi ırmağa fışkırırdı pislik, belleğim beni yanıltmıyorsa eğer, açgözlü martıları daha da kudurtarak. Suyun iskeleye ve kıyıya çarparken çıkardığı sesi duyuyordum, öbür sesi de, nasıl da farklı, açıktaki özgür dalganın sesi, onu da duyuyordum. Kıpırdanırken ben de kendimi kayıktan çok dalga gibi hissediyordum, durgunluğum da girdapların durgunluğuydu. Bu biraz imkansız görünebilir. Yağmuru da, sıksık onu da duyuyordum, çünkü sıksık yağıyordu. Bazen küçük bir damla, barakanın tavanından süzülerek üzerimde infilak ediyordu. Oldukça cıvımış bir dünyanın işaretiydi bütün bunlar. Kuşkusuz, rüzgarın sesi de vardı, daha doğrusu rüzgarın önüne katmış olduğu şeylerin sesi, ne kadar da çoktular. Ama nedir ki bu? Ulumalar, uğultular, iniltiler, iç çekişleri, hepsi bu. Çekiç sesleri olsun isterdim ben, çölde çekiç darbelerinin sesleri, güm, güm, güm! Osuruyordum tabii, ama öyle tek bir sesle değil, osuruklar bir çeşit emme sesiyle yavaşça çıkıp, o büyük hiçliğe karışıyorlardı. Orada ne kadar kaldım bilmiyorum. Kutumun içinde oldukça keyifli olduğumu söylemeliyim. Son yıllarda daha bağımsız bir kişilik kazanmışım gibi geliyordu bana. Artık hiç kimsenin gelmemesi, gelip de iyi olup olmadığımı, bir şey isteyip istemediğimi sormaması yine canımı sıkıyordu, ama eskisi kadar değil. İyiydim, evet, oldukça iyi, daha kötüleşmek düşüncesi de eskisi kadar uğraştırmıyordu beni. İhtiyaçlarıma gelince, bunlar, denebilirse küçülerek benim boyutlarıma inmişler ve deyim yerindeyse her türlü yardım düşüncesini dışarda bırakacak kadar kusursuzlaşmışlardı. Oysa bir zamanlar, ne kadar bulanık ve gerçek dışı olursa olsun benim de kendi dışımda bir varlığım olduğu düşüncesiyle içim titrer, başım dönerdi. Ama zamanla toplum dışı bir yaratık olup çıkıyorsunuz, kaçınılmaz bu. Hatta bazen doğru gezegende olup olmadığınızı bile merak eder oluyorsunuz. Sözcükler bile bırakıyor sizi, yâ, işte böyle! Belki de teknelerin haberleşmeyi kestikleri andır bu, tekneler vardır ya hani, bilirsiniz canım! Hâlâ oradasınızdır, iki mırıltının orta yerinde, çalan hep o eski şarkıdır, ama artık size bambaşka bir şeymiş gibi gelir. Kayıktan inip dışarı çıkmak istediğim anlar oluyordu, ama yapamıyordum, yerimde o kadar rahat, o kadar gevşek, o kadar dermansızdım ki! Üstüme üstüme geleceklerini hissediyordum, o soğuk caddelerin hırgürünü, ürkünç insan yüzlerini, kesen, delen, tırmalayan, sakatlayan gürültüleri duyuyordum. Ben de sıçma arzusunun, hatta işeme arzusunun, beni kanatlandırmasını bekledim. Yuvamı

kirletmek istemiyordum. Ama bazen oluyordu bu, hem de gittikçe sıklaşarak. Kaskatı gövdemi güçlükle bükerek pantolunumu çıkardım ve biraz yana döndüm, tam deliğin serbest kalacağı kadar. Bu evrensel bok yığınının ortasında bir yuva kurmayı başarıp da sonradan üstüne sıçmak, işte tam bendim bu! Dışkılar da bendim, biliyorum, biliyorum, ama ne farkeder! Yeter, şimdi içgörüler gelmeye başlamıştı bana, hiçbir zaman içgörü sahibi olmamış olan bana, ara sıra uyurken gördüklerim dışında, asla gerçek içgörüye ulaşamamış olan bana, belki çocukluğum bunun dışında tutulabilir, efsanemde böyle söyleniyor. Bunların içgörü olduklarını biliyordum, çünkü geceydi ve kayığımda yalnızdım. Başka ne olabilirler ki! Evet, kayığımdaydım ve suların üzerinden kayıp gidiyordum. Kürek çekmek zorunda değildim, su beni götürüyordu. Öyle ya da böyle, göremiyordum kürekleri, birileri almıştı herhalde. Elimde bir tahta parçası vardı, oturaklardan birinden artakalan bir parçaydı belki de, kıyıya çok yaklaştığımda ya da bir iskeleye çarpacak gibi olduğumda, ya da bir şamandıraya, bunu kullanıyordum. Gökte yıldızlar vardı, hem de epeyce. Havanın oynadığı oyunları anlamıyordum, ne üşüyordum ne de sıcak hissediyordum kendimi, her şey durulmuştu. Rıhtımlar gittikçe uzakta kalıyordu, kaçınılmaz bu, sonunda iyice silindiler. Irmak genişledikçe ışıklar da seyrekleşiyor ve soluklaşıyordu. Orada, karada, insanlar uyuyor, bedenler yarınki çabalar ve hazlar için kuvvet topluyordu. Kayık kaymıyordu artık, körfezin sert dalgalarının çarpmasıyla ceviz kabuğu gibi sallanıyordu. Her şey durulmuş görünüyordu ama kayığa köpükler dolmaya başlamıştı. Şimdi deniz havası bütünüyle sarmıştı çevremi, karadan başka sığınağım yoktu, ama böyle bir anda karadan ne umulabilir ki, bir sığınak olarak? İşaret ışıklarını gördüm, dört taneydi, bir işareti gemisi de dahildi bu toplama. İyi tanırdım bunları, çocukken bile iyi tanırdım. Akşamdı, bir tepenin üstündeydik babamla birlikte, elimi tutmuştu. Bana sarılmasını isterdim, korur gibi, sevgiyle, ama kafası başka yerdeydi. Bana dağların adlarını da öğretti. Ama bu içgörülere bir son vermeli artık. Şamandıraların ışıklarını da görüyordum, denizin üstü bu ışıklarla kaplanmış gibiydi, kırmızı, yeşil, hatta büyük bir şaşkınlıkla farkettiğim gibi sarı! Ve şimdi dev cüssesiyle kentin arkasında yükselen dağ, ateşler yanıyordu yamaçlarında, parıldayan, altın sarısından kızıla, kızıldan altın sarısına dönen ateşler. Katırtırnaklarının yandığını biliyordum. Çocukken o kadar çok katırtırnağı tutuşturmuştum ki! Saatler sonra, evime döndüğümde, yatağa tırmanmadan önce, yüksek penceremden seyrederdim yaktığım ateşleri. O gece, denizin, karanın ve gökyüzünün uzak ateşlerle aydınlandığı o gece, akıntılara ve denizin gelgitine bıraktım kendimi. Sapkamın, ceketimdeki bir düğme iliğine bağlanmış olduğunu gördüm, sanırım bir sicimle. Kayığın kıçındaki oturağımdan kalktım, büyük bir tangırtı oldu. Zincirdi bu. Bir ucu pruvaya, bir ucu da belime bağlanmıştı. Daha önce kayığın karnında bir delik açmış olmalıyım, çünkü şimdi çömelmiş, tıpayı çıkarmaya çalışıyordum, bıçağımla. Delik küçüktü, su oldukça

yavaş yükseliyordu. En azından yarım saat alırdı, herşey dahil, beklenmedik kazalar hariç. Yine kayığın kıçındaydım şimdi, bacaklarımı uzatmış, yastık olarak kullandığım ot dolu çuvala sırtımı rahatça yaslamıştım. Bu durumda cebimden şişeyi çıkarıp yatıştırıcımı içtim. Deniz, gökyüzü, dağlar ve adalar dev bir piston gibi üstüme kapanarak ezdiler, ufacık bir nokta haline getirdiler beni, sonra da paramparça ederek uzayın dört bir yanına savurdular. Öyküyü hatırlar gibi oldum, anlatabilirdim bu öyküyü, silik ve soğuk, hayatıma benzeyen bir öykü olurdu: ne sona erecek kadar yürekli, ne de devam edecek kadar güçlü.

Çeviren: Orhan Koçak